

◎日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の琉球諸島高等弁務官に対する諮問
委員会の組織及び任務に関する交換公文

(略称) 米国との沖繩諮問委員会に関する取極

昭和四十三年一月十九日 東京で

昭和四十三年一月十九日 効力発生

昭和四十三年一月二十七日 告示

(外務省告示第九号)

目 次

米 国 側 書 簡	ベ ー ジ
(1) 構 成	六二五
(2) 目 的	六二五
(3) 任 務	六二六
(4) 両政府の分担	六二六
(5) 日米協議委員会への通報	六二七
日 本 側 書 簡	六二八

(琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会の組織及び任務に関する交換公文)

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十七年十一月十四日及び十五日にワシントンで行なわれた琉球諸島に関する討議において、佐藤総理大臣とジョンソン大統領との間で到達した琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会の那覇における設置に関する合意に言及する光栄を有します。本使は、新しい委員会の組織及び任務に関して両国政府間で到達した次の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認いたします。

(1) 琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会を那覇に設置することとする。委員会は、三名の委員で構成する。アメリカ合衆国政府、日本国政府及び琉球政府は、それぞれ委員会における一名の代表者を任命する。委員会は、常設かつ専任の態勢で運営されるものとし、適当な補助要員によつて補佐されるものとする。

(2) 諮問委員会の目的は、琉球諸島の施政権が日本国に返還される時に同諸島の経済社会構造が日本本土におけるものと円滑に統合されるように準備を行なうため、並びに琉球諸島の

米 国 と の 沖 縄 諮 問 委 員 会 に 関 す る 取 扱

(United States Note)

Tokyo, January 19, 1968.

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement reached between Prime Minister Sato and President Johnson, in the course of their discussions concerning the Ryukyu Islands in Washington on November 14 and 15, 1967, on establishment in Naha of an Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands. I wish to confirm on behalf of my Government the following understandings which have been reached between our two Governments concerning the organization and terms of reference of the new committee:

(1) An Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands shall be established in Naha. The Committee shall be composed of three members. The Government of the United States of America, the Government of Japan, and the Government of the Ryukyu Islands will each name a representative to the Committee. The Committee shall operate on a permanent and full-time basis and shall be assisted by an appropriate supporting staff.

(2) The purpose of the Advisory Committee shall be to advise and make mutually agreed recommendations to the High Commissioner on economic, social and related matters which

住民の経済的な安定、保健、教育及び福祉を増進するため、高等弁務官の権限内にある経済的及び社会的事項並びに関連事項について、高等弁務官に対し、助言し及び委員間で合意された勧告を行なうこととする。

このような勧告を策定するにあたり、委員会は、特に、日本本土と琉球諸島との間の経済的及び社会的格差が減少し及び除去され、また、同諸島における経済社会生活の行政的、組織的及び構造的な面が一層日本本土と一体化されるような方法を探究することに努力するものとする。

委員会は、また、特別の研究及び調査並びに適當な個人及び機関との協議により、琉球諸島の経済的及び社会的発展の状況を継続的に検討し、かつ、高等弁務官に対して長期経済計画に関する勧告を行なうものとする。

- (3) 委員会は、その任務の遂行のために必要とされる情報及び援助の提供を受けるため関係三政府の役務及び便宜の提供を求めることができ、また、必要な場合には、委員会に代わつて調査を行なう契約を民間の機関と結ぶことができる。

- (4) 各政府は、それぞれの委員に適當な補助要員を提供し、また、それぞれの委員及び要員の給与及び直接必要な経費を支出するものとする。その他のすべての経費は、委員会が作成

are within the powers of the High Commissioner, in order to prepare for the smooth integration of the Ryukyuan socio-economic structure into that of Japan proper when administrative rights in the islands are reverted to Japan, and to promote the economic well-being, health, education and welfare of the inhabitants of the Ryukyu Islands.

In developing such recommendations, the Committee, in particular, will seek to find ways by which economic and social differences between Japan proper and the Ryukyu Islands may be reduced and eliminated and by which the administrative, organizational and structural aspects of Ryukyuan economic and social life may be brought into greater identity with Japan proper.

The Committee shall also perform a continuing review of the state of Ryukyuan economic and social development by means of special studies and surveys and by consultation with the appropriate persons and organizations, and shall provide the High Commissioner with its recommendations concerning long-range economic planning.

(3) The Committee shall be authorized to call upon the services and facilities of the three Governments concerned to provide such information and assistance as may be required for the performance of its duties, and, when necessary, to enter into contractual agreements with private organizations to do research on its behalf.

(4) Each Government shall provide its Committee member with the appropriate supporting staff and defray the salary allowances and other direct support expenses related to its

し、かつ、関係三政府が承認する予算に含められ、三政府がその予算上資金が割当てられることを条件として、三政府間で合意する割合に従つて分担するものとする。

(5) 東京にある日米協議委員会は、琉球諸島高等弁務官から諮問委員会の作業の状況について通報を受けるものとする。

本使は、貴大臣が前記の了解が貴国政府の了解でもあること並びにこの書簡及び前記の了解に同意する閣下の返簡が両国政府間の合意を構成するものであることを日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

これに関連し、本使は、琉球政府も前記の取極案に同意している旨を通報します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年一月十九日に東京で

U・アレクシス・ジョンソン

日本国外務大臣 三木武夫閣下

米国との沖縄諮問委員会に関する取扱

member representative and staff. All other costs will be included in a budget prepared by the Committee to be approved by the three Governments and will be shared by them in a mutually agreed proportion subject to the availability of appropriated funds.

(5) The Japan-United States Consultative Committee in Tokyo will be informed of the progress of the work of the Advisory Committee by the High Commissioner of the Ryukyu Islands.

I would appreciate it if you would confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is also the understanding of your Government, and that the present note and your note in reply concurring in the understanding constitute an agreement between our two Governments.

I wish to inform you in this regard that the Government of the Ryukyu Islands concurs in the proposed arrangements described above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) U. Alexis Johnson

His Excellency
Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

米国との沖縄諮問委員会に関する取扱

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、前記の了解を日本国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返還が両国政府間の合意を構成するものであることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年一月十九日に東京で

日本国外務大臣 三木武夫

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

U・アレクシス・ジョンソン閣下

六二八

(Japanese Note)

(Translation)

Tokyo, January 19, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honour to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's note and the present note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
U. Alexis Johnson
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America
to Japan

（参考）

この取扱は、一九六七年十一月の佐藤総理とジョンソン大統領の合意に基づき、琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会を那覇に設置すること及びその構成、任務等について定めるものである。